

Способы перевода метафоры в политических текстах

Научный руководитель – Есакова Мария Николаевна

Быкова Анастасия Андреевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: nightmarebvvv@mail.ru

Политический дискурс - это многоплановое и междисциплинарное понятие. Существует множество различных исследований политического дискурса, как в отечественной, так и зарубежной науке. Исследованию политического дискурса посвятили работы А.Н. Баранов, А.П. Чудинов, Е.И. Шейгал. Политический дискурс представляет собой особую разновидность дискурса, основная функция которого заключается в воздействии на аудиторию: автор формирует и развивает идею, представляет своё видение проблемы.

А.П. Чудинов выделяет следующие функции политического дискурса:

1. Когнитивная функция.

Язык используется для формирования личностной и групповой политической картины мира.

2. Коммуникативная функция.

Передача информации, которая должна повлиять на преобразование существующей в сознании адресата картины политического мира.

3. Побудительная функция - это функция воздействия на адресата.

4. Эмотивная функция.

Особое внимание уделяется выражению авторских эмоции, поскольку эмоциональное содержание речи позволяет оказывать влияние на адресата, формировать настроение.

5. Метаязыковая функция.

Метаязыковая функция заключается в разъяснении смысла высказывания или слова. В политических текстах наряду с избытком общеупотребительной лексики встречаются специальные понятия и политические термины, смысл которых необходимо объяснить.

6. Фатическая функция.

Установление и поддержание контакта между коммуникантами.

7. Эстетическая [2].

Текст публичного выступления имеет большое значение в политической коммуникации. В политических текстах содержится не только общая информация, но и приводится оценка рассматриваемых явлений. Именно поэтому в создании текста выступлений существенную роль играет использование языковых средств, тропов. В политических текстах наряду с общеупотребительной лексикой в большом количестве присутствуют метафоры, сравнения, фразеологизмы. С помощью языковых средств выразительности, в частности, метафор реализуются основные функции политической коммуникации: эмотивная, отражение эмоций автора; фатическая, поддержание связи с аудиторией, и побудительная функции.

Цель исследования заключается в сравнении метафор и их переводов на английский язык.

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов» предлагается следующее определение понятия метафора: «употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений» [1]. Использование метафоры не только придает тексту эмоциональную окраску, усиливает образность и выразительность

речи, но и позволяет подчеркнуть крайне важные детали, привлечь внимание к отдельным моментам речи, оказать адресное воздействие. В этой связи при переводе метафор можно столкнуться с рядом трудностей, такими как необходимость передать помимо смысла исходного высказывания, его эмоциональное содержание, производимое впечатление.

В настоящем исследовании рассматриваются различные способы перевода метафор, которые используются в политических текстах.

Источники и литература

- 1) Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Просвещение, 1985. - 399 с
- 2) Чудинов А.П. Политическая лингвистика. М.: Флинта; Наука, 2006. 254 с.